

HỘI NGHỊ CƯ DÂN NƯỚC NGOÀI TẠI THÀNH PHỐ YAO LẦN THỨ 1 NĂM 2017 **[BIÊN BẢN CUỘC HỌP]**

Thời gian: Từ 07 giờ tối ~ 08 giờ 45 phút tối ngày 26 tháng 10 năm 2017 (thứ Năm)

Địa điểm: Phòng họp 603, tầng 6 UBND Thành phố

Ủy viên tham dự: Nonaka Monika, Kawamoto Yolanda, Zu Yan Ting, Park Koon-ae, Lê Thị Kiều Nga, Yoshimura Miki, Park Yanghaeng, Huỳnh Tú Văn, Fujito Satomi (lược bỏ tên gọi chức vụ)

Ban phụ trách hoạt động: Fukushima (Phó Trưởng phòng kiểm Trưởng ban thuộc Ban tăng cường sức khỏe - Bộ phận xây dựng đô thị lành mạnh)

Văn phòng điều hành (Ban văn hóa quốc tế): Murakami (Trưởng phòng tiếp xúc văn hóa nhân quyền), Kamata (Trưởng ban), Kawazoe (Trợ lý Trưởng ban), Nishino

1. Khai mạc

2. Cấp thư ủy quyền

3. Ủy viên tự giới thiệu

4. Bầu chọn Chủ tịch/ Phó Chủ tịch

Ủy viên Nonaka được bầu chọn làm Chủ tịch. Ủy viên Park Yanghaeng được bầu làm Phó Chủ tịch.

5. Về việc công khai hội nghị

Quyết định theo nguyên tắc công khai.

6. Về chính sách người nước ngoài của thành phố Yao

Văn phòng điều hành giải thích về các hoạt động chính của thành phố "Nguyên tắc cơ bản thúc đẩy chính sách quốc tế hóa thành phố Yao", "Kế hoạch thúc đẩy cộng sinh đa văn hóa thành phố Yao", "Ý kiến từ hội nghị cư dân thành phố người nước ngoài thành phố Yao giai đoạn thứ 2".

7. Về cách thức tiến hành hội nghị

Tổ chức mỗi năm 2 lần.

Tiến hành trao đổi ý kiến về việc quản lý tiến trình của kế hoạch thúc đẩy cộng sinh đa văn hóa thành phố Yao và hoạt động nỗ lực thực hiện của thành phố.

8. Về thành tích thực tế của kế hoạch thúc đẩy cộng sinh đa văn hóa năm 2016

Thay đổi tiêu chuẩn về tự đánh giá của ban phụ trách.

Phán đoán bằng việc "Đã quan tâm đến người nước ngoài ở mức độ như thế nào đối với đối tượng của hoạt động liên quan đến hoạt động của năm tương ứng" từ "Kế hoạch đã tiến triển ở mức độ như thế nào?".

Nêu lên các hoạt động cụ thể về mục tiêu cơ bản 1-2 và giải thích.

Tiến hành trao đổi ý kiến

Ý kiến từ Ủy viên

- Đã thay đổi tiêu chuẩn tự đánh giá của ban phụ trách, tuy nhiên, cảm thấy nghi ngờ về việc liệu có nên đánh giá đối tượng hoạt động chuyên biệt dành cho người nước ngoài hay không. Mức độ lý giải của người tham gia và đương sự, nội dung đã ra sao thì tốt hơn.
- Mong muốn thấy được mục tiêu khi xây dựng kế hoạch đã như thế nào. Nếu chỉ xem xét việc có thực thi hay không thì khó để đánh giá. Việc cho thấy đã có những phản ứng như thế nào từ việc thực hiện hoạt động, v.v... là rất quan trọng.
- Kiểu cách đánh giá thì rất khó, đã có ý kiến trong các cuộc họp cho đến thời điểm này là nên điều chỉnh về việc hoạt động có đang lấy người nước ngoài làm đối tượng rộng rãi hay không, v.v... Đề xuất của Văn phòng điều hành lần này sẽ rất dễ thấy nếu nhìn theo quan điểm "Phân loại" thay vì theo "Đánh giá".
- Các hoạt động đa dạng được phân tích và đánh giá đến đâu là vấn đề cần xem xét.

Tiêu chuẩn tự đánh giá sẽ được xem xét và ra đề xuất lại tại Văn phòng điều hành trước cuộc họp cư dân thành phố lần tới.

9. Trao đổi ý kiến (về chăm sóc sức khỏe, chăm sóc y tế cho người nước ngoài)

【Về việc thực hiện đa ngôn ngữ Sổ tay bà mẹ và trẻ em, v.v...】

Tại Ban tăng cường sức khỏe có thực hiện đa ngôn ngữ Sổ tay bà mẹ và trẻ em, Sách về tiêm chủng, Bảng câu hỏi về tiêm chủng và trao cho những ai có yêu cầu tại Trung tâm bảo vệ sức khỏe, v.v... Đó là nhờ sự hỗ trợ của các Ủy viên đối với cư dân người nước ngoài đối với các hoạt động khác. Thật là biết ơn điều đó.

Ý kiến từ Ủy viên

- Sổ tay bà mẹ và trẻ em có 9 ngôn ngữ, tuy nhiên thực tế không được sử dụng nhiều lắm. Đây chẳng phải là do cư dân người nước ngoài không biết sự tồn tại của các bản đa ngôn ngữ này hay sao?
- Cho dù có phiên dịch đi chẳng nữa thì cũng không nhận được thông tin liên quan đến bản đa ngôn ngữ, những người không biết tiếng Nhật cũng mang bản tiếng Nhật về. Mong muốn cung cấp thông tin nhiều hơn nữa.
- Nếu tạo ra cột để ghi ngôn ngữ cần thiết khi nộp Thông báo mang thai thì sao?

Ban tăng cường sức khỏe

- Trường hợp trong gia đình, v.v... có người thân biết tiếng Nhật, biết đọc tiếng Nhật hoặc Cơ quan y tế trao bản tiếng Nhật vì bản tiếng Nhật dễ hiểu.
- Tại trung tâm bảo vệ sức khỏe, mong muốn các y tá, các nữ hộ sinh phải phỏng vấn đề nắm bắt được tình hình, tâm trạng hiện tại, v.v... và trao tận tay Sổ bà mẹ và trẻ em cho cư dân. Trong tương lai, mong muốn xem xét hình thức mà các thông tin được cung cấp đầy đủ.

【Về phiên dịch trong chăm sóc y tế】

Nhu cầu phiên dịch y tế đang tăng lên trên toàn quốc và có nhiều cuộc tu nghiệp được thực hiện.

Vì có sử dụng cả từ chuyên ngành nên cần có phiên dịch biết một chút chuyên môn. Tuy nhiên, tùy thuộc vào khu vực, có những trường hợp được nhìn nhận là có tình nguyện viên thực hiện điều đó.

Y kiến từ Ủy viên

- Đã có rất nhiều kinh nghiệm rồi, việc phiên dịch tên bệnh hay nguyên nhân bị bệnh, v.v... rất khó.
- Nếu được một người có kiến thức chuyên môn phiên dịch là lý tưởng nhất, tuy nhiên, thực tế thì hầu hết các trường hợp là đi đến bệnh viện kèm với người quen có biết một chút tiếng Nhật.
- Nếu phiên dịch y tế về bản chất bên trong con người mình thì được nhưng là vì liên quan đến người khác nên không thể tránh khỏi ý kiến chủ quan hoặc suy nghĩ của người phiên dịch.
- Không có một tiêu chuẩn nào liên quan đến phiên dịch y tế, không thể biết được có thể sử dụng người giỏi tiếng Nhật và tiếng mẹ đẻ để phiên dịch hay không? Hay là nên hiểu ý nghĩa của từng từ?
- Phiên dịch y tế hay phiên dịch giáo dục sẽ rất khó hiểu nếu phiên dịch nguyên từ chuyên ngành, vì vậy người phiên dịch cần phải giải thích rõ ràng chúng.
- Phiên dịch y tế sẽ do Chính quyền địa phương hay Cơ quan y tế gánh chịu chi phí cũng là một vấn đề.
- Không chỉ bị tổn thương cơ thể mà số lượng người nước ngoài bị tổn thương trong tâm cũng tăng lên nên có lẽ cũng có trường hợp phải kèm phiên dịch trong một thời gian dài.
- Mong muốn tạo ra nhiều cơ hội tu nghiệp về những vấn đề liên quan đến tâm bên trong mà người nước ngoài đang gặp phải trong Cơ quan y tế, v.v...